

*Салимова Г. С.,
диссертант Інститута востоківедення імені З. М. Буніятова
Національної академії наук Азербайджана*

ТАСАВВУФ І ВОСТОКОВЕДИ ВЕЛИКОБРИТАНИИ Р. А. НИКОЛСОН І А. ДЖ. АРБЕРРИ

Аннотація. В статті досліджуються деякі аспекти суфізму. Зазначається, що суфізм, або тасаввуф, – це отрасль науки, яка вивчає життя суфіїв і їх вчення. На Заході тасаввуф, або суфізм, за останні три або чотири століття відокремився в незалежну сферу досліджень. Особливо в XIX і XX століттях він перетворився в найважливішу область науки, яка привертала увагу західних дослідників.

Дана стаття розповідає про діяльність таких великих англійських востоківедів, як Р. Ніколсон, який в 1905–1914 гг. переклав і опублікував чотири фундаментальні праці на арабській мові, пов'язаних з тасаввуфом («Тазкірат уль-Аулія» Аттара, «Кашф аль-махджуб» аль-Худжвіри, диван «Гарджуман аль-ашвак» Ібн аль-Арабі, а також «Китаб аль-Лума» Абу Наср ас-Сарраджа), і А. Дж. Арберри, який не обмежився написанням ряду творів, пов'язаних з тасаввуфом, а надав велику підтримку розвитку досліджень в області востоківедення в Англії.

Ключові слова: персидська література, тасаввуф, Англія, Ніколсон, Арберри, переклад, Захід.

Постановка проблеми. На протязі останніх трьох – чотирьох століть тасаввуф на Заході був виділений в незалежну сферу досліджень. В англійській мові для вираження поняття «тасаввуф» використовують слова «Islamic mysticism» або «sufism». З цих термінів слово «sufism», тобто «суфізм», має ісламське походження і, порівняно з мистицизмом, більш точно передає значення ісламського тасаввуфа. Навіть в англійській мові це слово вошло в свою вихідну форму і є одним з тих слів, значення яких легко зрозуміти.

Зокрема, тому, що більшість класических творів, написаних в області тасаввуфа, наприклад, таких, як «Ар-Рисала» аль-Кушайри, «Кашф аль-махджуб» аль-Худжвіри, «Тараруф» аль-Калабази і «Авариф» ас-Сухраварди, були перекладені на англійську мову, востоківеди, особливо з початку XX століття, отримали можливість використовувати ці праці як основні джерела по тасаввуфу. Однак належної уваги класикам в цій області з їх боку приділено не було, на перший план був виставлений пошук джерел, здатних в першу чергу служити їх власним інтересам.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Колонізатор Європа, не сумів поширити своє вплив на Схід в бажаній їй ступені, одночасно захоплюється цим Сходом і стає його ворогом. Зниження інших універсальними способами стало найпомітнішою рисою європейської експлуатації в період її найвищого розвитку в XIX столітті [7, с. 26; 5, с. 31].

Без сумніву, таке ставлення не могло не вплинути і на сферу тасаввуфа; часами оцінюючи суфіїв і їх творчість достатньо високо, західні дослідники, однак, іноді представляли тасаввуф як основну причину всевоз-

можливих негативних думок [5, с. 31–32]. В цей період і в наступному XX столітті тасаввуф став важливою областю науки, яка привертала велику увагу західних дослідників. Діло, основу якого заклали такі востоківеди, як Р. Доу (ум. в 1883 г.), Альфред фон Кремер (ум. в 1889 г.), І. Гольдціер (ум. в 1921 г.), Д. Марголіус (ум. в 1940 г.), було продовжено такими відомими востоківедими, як Д. Макдональд (ум. в 1943 г.), М. Асін-Паласьос (ум. в 1944 г.), Р. Ніколсон (ум. в 1945 г.), М. Хортен (ум. в 1945 г.), Л. Масиньон (ум. в 1962 г.), Р. Гартман (ум. в 1965 г.), А. Дж. Арберри (ум. в 1969 г.), М. Сміт (ум. в 1970 г.), Г. Гібб (ум. в 1971 г.), А. Корбен (ум. в 1978 г.), А. Шіммель (ум. в 2003 г.), Дж. Болдик і іншими.

Як видно з неповного переліку представлених імен, востоківеди проводили над тасаввуфом незалежні дослідження. Незважаючи на те, що перераховані вчені достатньо глибоко вивчили такі області, як становлення тасаввуфа, діяльність відомих суфіїв, тарикати і інші подібні сфери, про походженні тасаввуфа єдиного думки серед них все-таки не сформувалося.

Навіть сучасні востоківеди виражають різні думки і висловлюють різні теорії по даному питанню. А любознательна сторона питання заключається в тому, що більшість мусульманських вчених почали проявляти інтерес до даної сфери науки саме під впливом перерахованих вище західних востоківедів [5, с. 32].

Метою статті є аналіз діяльності таких великих англійських востоківедів, як Р. А. Ніколсон і А. Дж. Арберри, визначення їх місії і цілей вивчення Сходу.

Изложение основного материала. Перші кроки в академічній діяльності Рейнольд Аллен Ніколсон (1868–1945 гг.) здійснив в 1898 г., коли переклав вибрані вірші з «Дивана» Мовлана і опублікував їх в книзі під назвою «Диван-и Шамс-и Тебриз». Він вважав, що серед усіх творів Мовлана «Диван» був незаслужено обділений увагою, і саме це підвигло його взяти цю задачу на себе. Привертання до нього уваги до «Дивану» в настільки ранній період грає дуже важливу роль з точки зору ідентифікації рівня, якого досягло англійське востоківедення того часу. Ніколсон не тільки переклав газели, але й надав оригінальний текст на персидській мові. Пізніше, в той же спосіб, він вибрав певні уривки з «Маснави», переклав їх і опублікував [4, с. 8; 5, с. 207].

Ніколсон надавав особливу увагу стосункам Мовлана і Шамс-и Тебризи, порівнюючи їх з Платоном і Сократом. Як складно зрозуміти Сократа без Платона, так же складно зрозуміти Мовлана без Шамс-и Тебризи. Публікації перекладів вченого з «Дивана» і «Маснави» заповнили значущий проміжок в західному востоківеденні. Ніколсон скоротив деякі розповіді з «Маснави», переклав тільки лише основні з них, чим приверт до більш доступної для розуміння форми [4, с. 16; 5, с. 207].

В 1905–1914 гг. Николсон перевел и подготовил к печати четыре фундаментальных труда по тасаввуфу, два из них на персидском языке – «Тазкират уль-Аулия» Аттара [4] и «Кашф аль-маджуб» аль-Худжвири (1911 г.). «Тазкират уль-Аулия» ученый подготовил с помощью Э. Брауна, о чем он неоднократно говорил и при каждой возникшей возможности выражал ученому большую благодарность [4, т. I, с. 16]. Более того, написание «A Literary History of Arabs» [4] было его великой заслугой перед арабской литературой, которая, в свою очередь, была повторением заслуг Брауна, которые последний ранее завоевал в персидской литературе написанием своего произведения «A Literary History of Persia» [4]. По словам Арберри, это произведение является самой лучшей среди всех работ в данной области, написанных на каком-либо западном языке [1, с. 205].

Двумя другими произведениями являются произведения на арабском языке – диван «Гарджуман аль-ашвак» Ибн аль-Араби (1911 г.) и «Китаб аль-Лума» Абу Наср ас-Сарраджа (1914 г.). Среди востоковедов Николсон занимает особое место в виду того, что он придавал большое значение публикации классических произведений тасаввуфа. Важная особенность, бросающаяся в глаза и выделяющая его среди остальных востоковедов, заключается в том, что он был крепко связан с поэзией. То, что переводы стихотворений он делал в поэтической форме, повышало их ценность вдвое. Свою работу под названием «Studies in Islamic Poetry» [4] он посвятил изучению связи между поэзией и тасаввуфом [4].

Самой большой заслугой Николсона перед историей исследования тасаввуфа является подготовка к публикации произведения «Маснави», которую он осуществил ближе к концу своей жизни. До него Уильям Джонс сделал перевод первых двадцати шести бейтов (двустийший) «Маснави». Несмотря на это, известность «Маснави» в Англии в большой степени связывают с именем Николсона. Николсон не ограничился одной лишь публикацией «Маснави» в Англии, он полностью перевел это произведение на английский язык. Перевод «The Mathnawi of Jalaluddin Rumi» («Маснави» Джалаладдина Руми) состоял из восьми томов и осуществлялся в течение восемнадцати лет [4, с. 7–9; 5, с. 209]. Более того, опубликованное в 1914 г. произведение «Mystics of Islam» («Исламские мистики»), которое было связано с этой областью науки, до сих пор среди английских читателей воспринимается как классика. Это произведение Николсон завершил трудом «Studies in Islamic Mysticism» («Исследования в исламском мистицизме»), в котором он поделился биографией и мыслями видных суфиев. Основными темами исследования в упомянутом выше произведении являются жизнь Абу Саида ибн Абу-ль-Хайри и его значение в истории тасаввуфа, взгляды Абдул-Карима аль-Джили в произведении «Инсан аль-Камиль», перевод некоторых частей из касыд Ибн аль-Фарида и из произведения «Фусус аль-Хикам» Ибн аль-Араби. Разделы, в которых Николсон сравнивает персидскую и арабскую поэзии, свидетельствуют о его большом интересе к области стихотворений тасаввуфа. Мастерски переведенные и опубликованные вместе с оригинальным текстом на арабском языке стихотворения Ибн аль-Фарида принесли большую пользу студентам, изучающим данное направление науки [4, с. 162–164; 5, с. 209].

Произведение автора под названием «The Idea of Personality in Sufism» («Идея личности в суфизме») появилось в результате сбора материалов различных конференций. Это произведение является попыткой выявить характерные особенности, присущие понятию «Творец» у суфиев и личности самого Творца [6, с. 10; 5, с. 210].

Исследования Николсона как востоковеда в области тасаввуфа достойны восхищения. Очень мало среди европейских востоковедов ученых, которые принесли бы столько пользы этой сфере науки, сколько принес ей он. Он не только проводил исследования системы мышления тасаввуфа на академическом уровне, но и распространял полученные знания среди широких масс [8, с. 629]. В результате его усилий Кембридж превратился в один из основных мировых центров исследований в области исламских наук. Сегодня Кембридж владеет достаточно серьезным и высокопрофессиональным отделом исламских исследований и богатой библиотекой, что позволяет ему сохранять свои амбиции в данной сфере.

Артур Джон Арберри (1905–1969 гг.) в совершенстве овладел арабским и персидским языками и был отправлен в Египет. Во время пребывания в стране он усовершенствовал свои знания арабского языка, одновременно занимаясь преподаванием латинского и греческого на кафедре классических языков в Каире. Ученый отмечал, что годы, проведенные в Египте, Палестине и Сирии, были самыми счастливыми в его жизни. Он перевел произведение «Лейла и Меджнун» Ахмеда Шауки и опубликовал его в Каире.

В своих произведениях «Asiatic Jones: the Life and Influence of Sir William Jones (1746–1794)» («Азиат Джонс: жизнь и влияние сэра Уильяма Джонса (1746–1794)») и «British Orientalists» («Британские востоковеды») он повествует о жизни ряда видных востоковедов и об их вкладе в ориенталистскую науку.

Помимо того, что Арберри был автором большого количества произведений в области тасаввуфа, он также оказал немалую поддержку развитию исследований в области востоковедения в Англии. Кроме того, он известен своими высказываниями по ряду вопросов в этой сфере и является автором объемной лекции по этому поводу. Эта лекция имеет исключительную ценность с точки зрения выдвижения Арберри собственных идей и целей, связанных с востоковедением. По его мнению, исследования в области востоковедения являются своего рода ответственностью, которую берет на себя Королевство Великобритании по отношению к Востоку. Другими словами, только с познанием Востока сила английской власти будет сохраняться на долгие годы, а недостаточные и неполные знания в данной сфере являются хуже невежества. «Искоренить невежество легко, исправить же недостаточные или неверные сведения намного сложнее. Вред некоторых книг, поверхностного перевода, небылиц и неверных представлений в отношениях между Западом и Востоком вполне очевиден».

Известный своими заслугами перед персидской литературой Арберри в 1954 г. опубликовал сборник «Persian Poems, An Anthology of Verse Translations» [9], в котором представлено исследование творчества таких великих представителей персидской литературы, поэтов-мистиков, как Фирдоуси, Саади, Руми, Хафиз, Джами, Аттар. В этой книге Арберри использовал переводы стихов, которые были сделаны такими жившими до него востоковедами, как У. Джонс, Э. Фицджеральд, Э. Браун, Р. Николсон, Дж. Хиндли, Дж. Ричардсон, Э. Палмер, Г. Белл. [9, с. 5–9; 5, с. 228.]

В то же время в произведении «Classical Persian Literature» («Классическая персидская литература») А. Арберри дает оценку личностному тасаввуфу персидских поэтов. О Мовлане Джалаладдине Руми ученый пишет так: «Руми характеризовал себя как влюбленного, больше всего на свете желающего достичь единства с Творцом. Его стихи – это плод этой большой любви» [9, с. 222; 5, с. 228]. В своей книге, которая носит название

«Fifty Poems of Hafiz» («50 стихотворений Хафиза»), Арберри публикует текст пятидесяти стихотворений этого автора вместе с их переводами на английский язык. Он, как и в прежних своих трудах, дает развернутые сведения о деятельности английских востоковедов и других ученых в области персидской поэзии. Проводя исследования также и в области арабской литературы, Арберри публикует другой свой труд под названием «Arabic Poetry» («Арабская поэзия»), где собирает образцы стихотворений видных арабских поэтов вместе с их переводом на английский язык. Среди этих стихотворений находит себе место «Касыде-и Хамрия» знаменитого суфийского поэта Ибн аль-Фарида [9, с. 126–132; 5, с. 229]. Из-за того, что в произведении представлен не только перевод, но и оригинальный текст стихотворений, данный труд обладает высокой научной ценностью. Помимо книг по иранской литературе, Арберри написал также книги, направленные на изучение персидского языка. Из них «Modern Persian Reader» («Современная книга для чтения на персидском языке») имеет характер введения в персидский язык [9, с. 229].

Помимо художественной тематики, Арберри касался также теологической и философской сущности ислама. В своей книге «Revelation and Reason in Islam» («Откровения и разум в исламе») он широко раскрывает тему божественных откровений и человеческого разума в исламе. По его словам, суфии устали от попыток постичь Аллаха одним лишь путем откровений и разума, а поэтому предприняли попытку найти его прямо через личный опыт и духовные наслаждения [9, с. 28–30].

Перевести «Тааруф» аль-Калабази Арберри посоветовал его учитель Николсон, и в 1935 г. этот труд был опубликован. По словам Арберри, эта книга является одним из самых значимых трудов после произведений «Ар-Рисалия» аль-Кушайри и «Кут аль-кулуб» Абу Талиба аль-Макки, написанных в области тасаввуфа, и это одна из восьми книг, связанных с тасаввуфом, которые обязательны к прочтению [5, с. 229]. Кроме этого, он опубликовал произведения «Китаб ут-тавахум» аль-Мухасиб и «Китаб ас-Сыдк» Хафиза.

Выводы. Важной особенностью творчества А. Арберри являлось то, что в своих книгах он оставлял краткие комментарии об исследованиях востоковедов, которые были проведены еще до того исторического периода, в котором он жил. Его произведение под названием «British Orientalists, Oriental Essays» («Британские ориенталисты, Восточные эссе») считается ярким примером такого рода трудов. Кроме того, его книга «An Introduction to the History of Sufism» (1942 г.) («Введение в историю суфизма») также имеет немалое значение в изучении этой области науки. И конечно, эта серьезная деятельность Арберри имела отзвук не только на Западе, но и на Востоке. В 1964 г. шах Ирана наградил его титулом Нешан-е Данеш. Мальтийский университет присвоил ему звание почетного доктора (1963 г.), Иранская Академия присвоила ему членство, Академия арабского языка в Дамаске и Академия арабского языка в Каире приняли его в ряды своих членов; также А. Арберри имеет еще длинный ряд титулов, которыми он был награжден за свою деятельность [2, т. II, с. 278; 5, с. 230].

Исследования Николсона и Арберри как востоковедов в области тасаввуфа сложно переоценить. Как было отмечено выше, они не ограничились изучением тасаввуфа на одном лишь академическом уровне, им удалось также на высоком и качественном уровне рассеять знания о нем среди народных масс.

Литература:

1. Edward.W.Said. Orientalism. Vintage Books New York. 12, 1979. 395 p.
2. Edward.W.Said. Orientalism. Şarkiyatçılık. Batının Şark Anlayışları. Terc. Berna Yıldırım. Metis 1999. 356 p.
3. Esma Atay. İlk Dönem İngiliz Oryantalistlerin Kuran Çalışmaları W.Muir ve D.S. Margoliouth Örneği Yüksek Lisans Tezi Ankara-2006, Prof. Dr. Mehmet Paçacı, 139 s.
4. Raynold A. Nicholson. The Mystics of Islam. Mehmet Dağ-Doç. Dr. Kemal Işık. İslam Süfileri. Kültür Bakanlığı, Ankara, 1978. Yay. No: 262, s. 110–111.
5. Süleyman Derin. İngiliz Oryantalizmi ve Tasavvuf. Küre Yayınları 1. Basım 2006, Physical Description. 320 p.
6. Schimmel A. Mystical Dimensions of Islam The University of North Carolina Press, Hardcover, 1975, 527 p.
7. Yücel Bulut. Oryantalizmin Kısa Tarihi. Küre Yayınları 6. Basım 2016, Sayfa Sayısı, 199 s.
8. URL: en.wikipedia.org/wiki/Oriental_studies
9. Arberry. Arabic Poetry. Cambridge: Cambridge University Press, 1965, 650 p.

Салімова Г. С. Тасаввуф і сходознавці Великобританії Р. А. Ніколсон і А. Дж. Арберрі

Анотація. У статті досліджуються деякі аспекти суфізму. Відзначається, що суфізм, або тасаввуф, – це галузь науки, яка вивчає життя суфіїв і їх учення. На Заході тасаввуф, або суфізм, за останні три або чотири століття відокремився в незалежну сферу досліджень. У XIX і XX століттях він перетворився на найважливішу галузь науки, яка привертала увагу західних дослідників.

Стаття розповідає про діяльність таких великих англійських сходознавців, як Р. А. Ніколсон, який в 1905–1914 рр. переклав і опублікував чотири фундаментальних праці арабською мовою, пов'язаних із тасаввуфом («Тазкірат уль Аулія» Аттара, «Кашфі аль-Махджуб» аль-Худжвірі, диван «Тарджуман аль-ашвак» Ібн аль-Арабі, а також «Китаб аль-Лума» Абу Наср ас-Сарраджа), і А. Дж. Арберрі, який не обмежився написанням низки творів, пов'язаних із тасаввуфом, а здійснив велику підтримку розвитку досліджень у галузі сходознавства в Англії.

Ключові слова: перська література, тасаввуф, Англія, Ніколсон, Арберрі, переклад, Захід.

Salimova G. Mysticism and orientalist of Great Britain R. A. Nicholson and A. J. Arberry

Summary. The article explores some aspects of Sufism. It is noted that Sufism or Tasawwuf is a branch of science that studies Sufi life and their teachings. In the West, Tasawwuf, or Sufism, has separated in the last three or four centuries into an independent field of research. Especially in the XIX and XX centuries it turned into the most important field of science, which attracted the attention of Western researchers.

This article describes the activities of such great English orientalist as R. A. Nicholson who in 1905–1914 translated and published four fundamental works in Arabic related to tasawwuf – Tazkirat ul-Auliyah Attar, Kashf al-Mahjub al-Khujiri, the Tarjuman al-ashwak sofa Ibn al-Arabi, and the Kitab al-Luma Abu Nasr al-Sarraj, and A. J. Arberry, who did not confine themselves to writing a number of works related to the tasawwuf, and has given a great support to the development of research in the field of oriental studies in England.

Key words: Persian literature, tasawwuf, England, Nicholson, Arberry, translation, West.